

Faculté  
des langues  
Université de Strasbourg

Laboratoire  
Culture et histoire  
dans l'espace roman | CHER | EA 4376  
Université de Strasbourg

Laboratoire  
Savoirs dans l'espace anglophone :  
représentations, cultures, histoire  
SEARCH | UR 2325  
Université de Strasbourg

Université de Strasbourg  
UR 1341 Mondes germaniques  
et nord-européens

# « J'enseigne, tu apprends, nous créons » Journée d'études ARTLINGO



15 mars 2021, 9h-18h  
Salle Ourisson, Institut Le Bel /  
Visioconférence  
Faculté des Langues

# J'enseigne, Tu apprends, Nous créons

2<sup>ème</sup> journée d'étude ARTLINGO 15 mars 2021. Salle Ourisson/visioconférence

9H-9H15	Accueil des participants.
9H15-9H30	Ouverture Lara Delage-Toriel. Ana Maria Gîrleanu-Guichard. Carole Egger
<b>9H30-10H15</b>	<b>Conférence inaugurale.</b> Christian Puren « L'expérience artistique au regard de quelques modélisations didactiques »
10H15-10H30	Discussion
	<b>Session 1 : Aux sources de l'imaginaire (Théâtre et Conte)</b> Modératrice Carole Egger
10H30-10H45	Marie Seux « <i>English in Performance : Creating together</i> »
10H45-11H05	Refugio Chávez « Les récits et l'art de la narration : <i>Cuéntame y cuenta conmigo</i> »
11H05-11H20	Discussion
11H20-11H40	Pause
	<b>Session 2 : Poïesis 1.</b> Modératrice Ana Maria Gîrleanu-Guichard
11H40-12H00	Jean-Rémi Lapaire « Traduction intersémiotique, recherche création et apprentissage des langues : le cas de la poésie »
12H00-12H20	Szilvia Szita « Au-delà d'une pratique de prononciation avec des œuvres littéraires »
12H20-12H35	Discussion
12H35-13H45	Déjeuner
	<b>Session 3 : Poïesis 2.</b> Modératrice Lara Delage-Toriel
13H45-14H05	Jeremy Hawkins « L'Apprentissage poïétique de la langue : création littéraire et appropriation linguistique »
14H05-14H25	Rosa de Viña « Jeux poétiques dans l'enseignement de l'espagnol langue étrangère »
14H25-14H40	Discussion
14H40 -14H55	Pause
	<b>Session 4 : Le théâtre, espace d'intercompréhension et d'intersubjectivité.</b> Modératrices Ana Maria Gîrleanu-Guichard et Carole Egger
14H55-15H25	Nora Mărcean et Elisabeth Marie N. Marcean « L'atelier de théâtre en intercompréhension en langues romanes : un double défi » E. Marie « Plonger dans un autre contexte historique de narration »
15H25-15H45	Miguel Palacios « Le rôle pédagogique du théâtre dans la formation des enseignants »
15H45-16H00	Discussion
16H00-16H15	Pause
16H15--17H00	<b>Table Ronde</b> Antje Schur, Eckhard Müller, Anna Frabetti, Bruno Lovadina, Nicolas Cavallès, Jeremy Hawkins, Miguel Palacios, Lara Delage-Toriel (modératrice).

# L'expérience artistique au regard de quelques modélisations didactiques

**Christian Puren**

Dans cette intervention, je me propose de replacer la pratique artistique, au sein de la didactique des langues, dans le cadre plus général de la mise en œuvre du principe énoncé en 1903 par un germaniste français, Emile Bailly : "Une langue (...) s'apprend en vivant cette langue !" L'expérience artistique fait partie, en effet, de ce que l'on appellera - selon le statut qu'on leur donne par rapport au processus d'enseignement-apprentissage - des "techniques", "approches" ou "méthodologies expérientielles". La mise en œuvre didactique de cette expérience artistique prend aussi des formes différentes selon les quatre grands espaces de vie qui peuvent l'héberger - la salle de classe, la société extérieure et les deux intersections de ces deux ensembles que sont la simulation et la micro-société classe -, et selon les quatre matrices méthodologiques actuellement disponibles que sont la méthodologie active, l'approche communicative, les approches plurilingues-pluriculturelles et la perspective actionnelle.



Christian Puren est Professeur émérite de l'Université de Saint-Étienne, Président d'Honneur de l'APLV (Association française des Professeurs de Langues Vivantes) et du GERES (Groupe d'Étude et de recherche en Espagnol de Spécialité), et membre de nombreux Comités scientifiques de revues françaises et étrangères. Il a été professeur et formateur en Français et en espagnol langues étrangères dans plusieurs universités en France et à l'étranger. Il est auteur de quelques ouvrages personnels ou en collaboration, de nombreux articles sur la didactique des langues-cultures, ainsi que de plusieurs cours de formation dans cette discipline. Tous ces travaux ainsi que son CV détaillé, sont disponibles en consultation et téléchargement libres sur son site [www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com).

## English in Performance: Creating together

Marie Seux

Dans nos séances « English in performance », je veille à créer un espace bienveillant qui permette, au niveau pratique, de mettre le corps en jeu avant le langage. Pour reprendre les termes de Moshe Feldenkrais :

« L'apprentissage organique est quelque chose de vif et de subtil et il n'intervient que lorsqu'on est de bonne humeur et qu'on ne travaille pas trop longtemps ».

L'utilisation du langage se fait dans un second temps. Il s'agit de faire advenir un imaginaire collectif. J'invite les étudiants à s'emparer d'un texte en anglais, à le valider, à le faire leur. Ensemble nos imaginaires créent une forme où la satisfaction provoque un regain d'énergie et de désir créateur. Je compare mon travail de pédagogue à celui du metteur en scène : « Le meilleur des metteurs en scène est le plus mauvais. C'est lorsqu'il permet à la troupe de trouver son énergie elle-même, lorsqu'il n'impose pas sa volonté, qu'il n'a pas trop confiance en lui, lorsqu'il responsabilise l'acteur. » Peter Brook dans *L'espace vide*.

La métaphore vaut pour la responsabilisation de l'étudiant dans son processus d'apprentissage.



Marie Seux est comédienne, marionnettiste et pédagogue, titulaire du DE d'enseignant en Art Dramatique. Formée par des enseignants anglo-saxons (Guildford school of Acting and Dance, John Strasberg, de Harvey Vincent et de Bob MacAndrew), elle a travaillé avec Philippe Honoré, Jean-Luc Tardieu, Daniel Bazilier et Marie Hermes, avant de jouer aux côtés d'Emmanuelle Laborit dans *Les Enfants du Silence* de Marc Médoff.

Plus récemment, elle a joué dans les compagnies strasbourgeoises Flash Marionnettes et Actemo-Théâtre et au Festival d'Avignon en 2019.

Au cinéma, elle a tourné sous le regard de près d'une vingtaine de metteurs en scène.

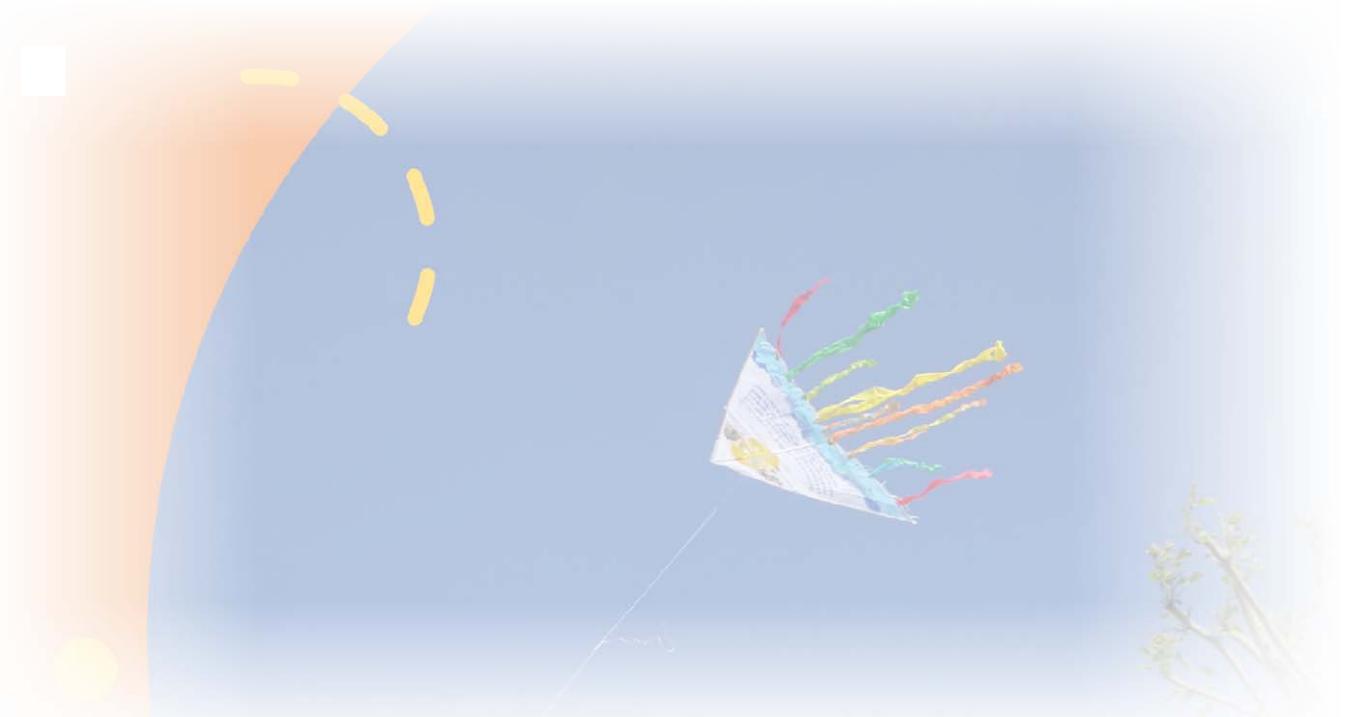
Par ailleurs, elle a enseigné pendant sept ans aux élèves d'option théâtre au Lycée Cuvier de Montbéliard et animé un atelier de pratique amateur au sein de l'association « Les Sentiers du Théâtre ». Depuis quatre ans, elle enseigne le jeu à l'université de Strasbourg auprès des étudiants en Arts du spectacle ainsi qu'à la Faculté des Langues grâce au programme Artlingo. Elle poursuit actuellement une formation en pratique Feldenkrais.

[marieseux@wanadoo.fr](mailto:marieseux@wanadoo.fr)

## Les récits et l'art de la narration : *Cuéntame y cuenta conmigo*

Refugio Chávez Ramírez

Cette communication vise à présenter les résultats de l'atelier d'écriture créative (*Cuéntame y cuenta conmigo*) réalisé dans le cadre de ma recherche en vue de ma thèse de doctorat. L'objectif principal de ce volet pratique dans ma recherche était d'analyser la façon dont les récits peuvent être utilisés comme ressource pédagogique dans les classes d'Espagnol Langue Etrangère (ELE). En quoi leurs caractéristiques font des contes un instrument stimulant et créatif ? Comment utiliser leurs structures grammaticales, leur rhétorique, l'intertextualité des contes au sein de la classe ? Comment aider les étudiants à se les approprier ? En quoi les caractéristiques propres au genre (brièveté, globalité, universalité) permettent-elles de véhiculer les affects, les valeurs, les pratiques des langues-cultures et permettent ainsi de « vivre » la langue de l'Autre ?

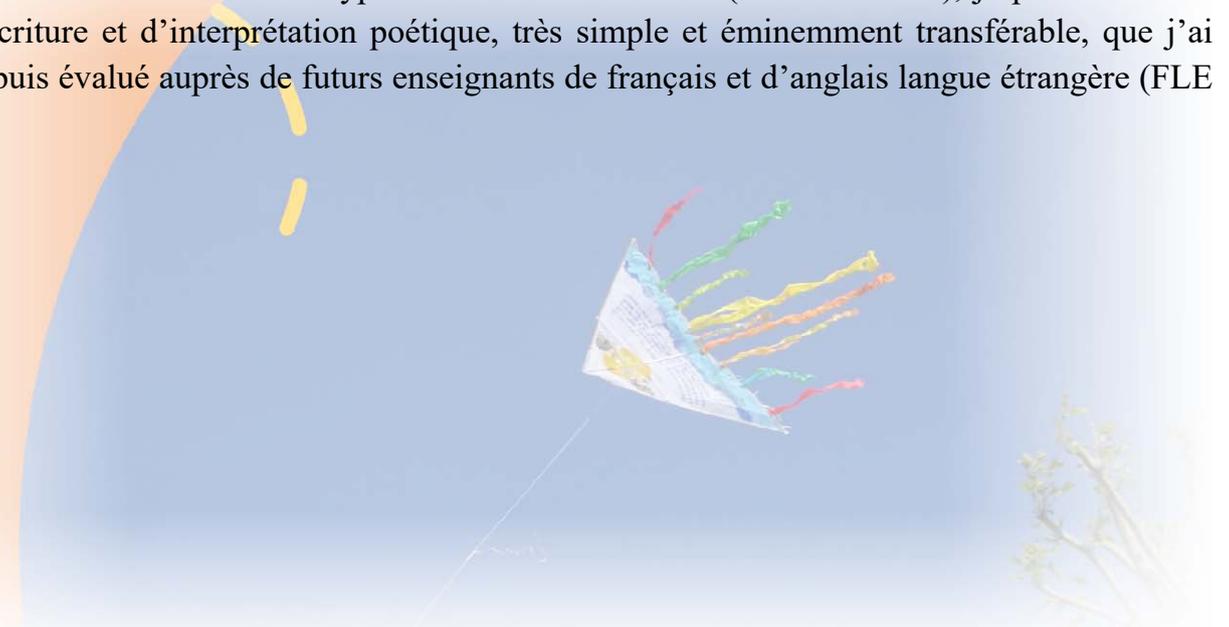


Enseignant vacataire dans plusieurs établissements à Strasbourg (UNISTRA, ENGEES, EM, ENA). Docteur en Sciences Politiques, et actuellement doctorant en études hispaniques de l'Université de Strasbourg. Ses axes de travail sont l'enseignement des langues et des civilisations hispanophones.

# Traduction intersémiotique, recherche création et apprentissage des langues : le cas de la poésie

Jean-Rémi Lapaire

Le corps apprenant de l'élève ou de l'étudiant peut être guidé de façon active, cohérente et créative dans sa perception, sa motricité et sa production de signes (verbaux ou non verbaux) pour traduire un support d'étude donné dans autre système de représentation. Le changement de mode expressif (ex. passer d'une parole écrite ou orale à une imagerie graphique ou gestuelle ; convertir une imagerie graphique ou gestuelle en une parole écrite ou orale) déclenche des actes de production et d'interprétation chargés d'un fort potentiel acquisitionnel en LVE. Après avoir fourni quelques repères théoriques et culturels motivant le choix de la resémiotisation comme catalyseur de la compréhension et de l'expression (Jakobson 1959, O'Halloran et al. 2018), après avoir également justifié le choix d'une démarche de type « recherche-crédation » (Gosselin 2009), je présenterai un dispositif d'écriture et d'interprétation poétique, très simple et éminemment transférable, que j'ai expérimenté puis évalué auprès de futurs enseignants de français et d'anglais langue étrangère (FLE / EFL).



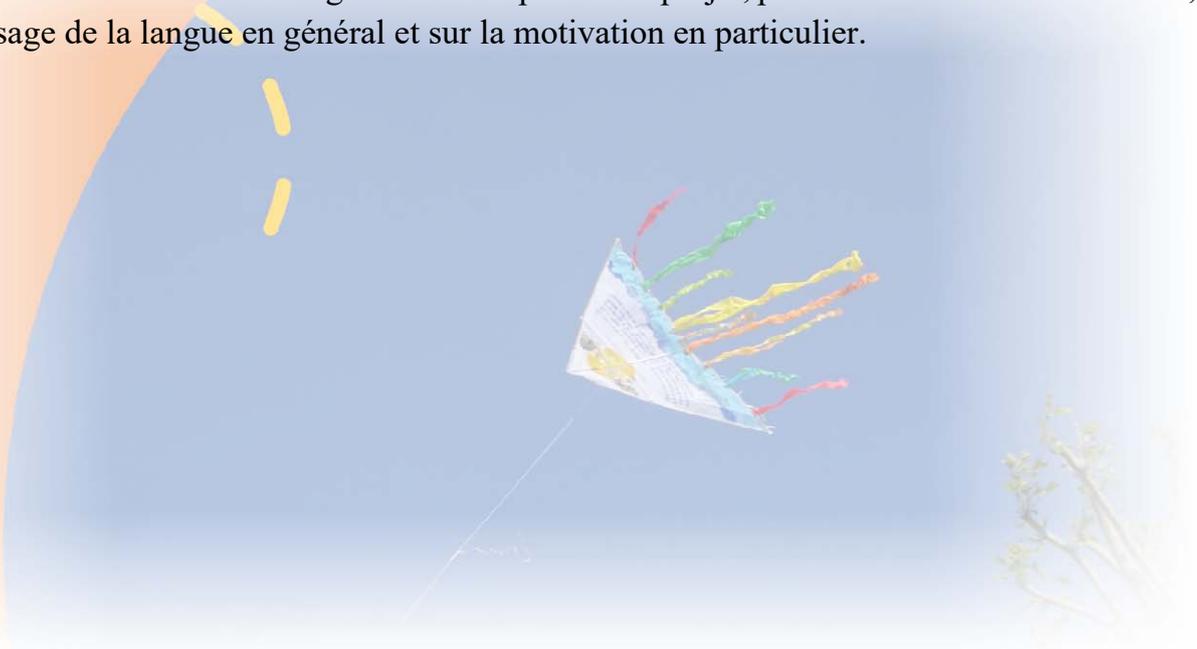
Jean-Rémi LAPAIRE est professeur de linguistique cognitive, de pragmatique et d'études gestuelles à l'Université Bordeaux Montaigne. Rattaché au département des mondes anglophones, il intervient également en sciences du langage et en arts de la scène. Membre de l'EA CLIMAS, il s'intéresse particulièrement à la cognition incarnée, aux théories lakoffiennes et johnsoniennes de la métaphore et de la métonymie, à l'articulation corporelle ainsi qu'à la dramaturgie de la parole sociale vivante. Depuis 2005 (*La grammaire anglaise en mouvement*), il travaille au développement de postures dynamiques d'analyse et d'enseignement des langues vivantes (formes, fonctionnement social) engageant le corps pensant, parlant et percevant. Il a développé, en partenariat avec des artistes issus du théâtre et de la danse, des séminaires-ateliers multimodaux qui sollicitent le « corps apprenant » et le « potentiel interprétatif » des sujets.

## Au-delà d'une pratique de prononciation avec des oeuvres littéraires

Szilvia Szita

Cette contribution présentera un projet réalisé au sein de la Faculté des langues en février 2021 dont le propos était la Saint Valentin. À cette occasion, les étudiants de plusieurs départements, parmi lesquels les étudiants en première année de hongrois, ont récité des poèmes d'amours.

Nous présenterons les éléments principaux d'une méthodologie cohérente pour l'entraînement de la prononciation et de l'intonation, la préparation des enregistrements, ainsi que l'évaluation du projet par les participants. Nous aborderons également l'impact de ce projet, publié dans les réseaux sociaux, sur l'apprentissage de la langue en général et sur la motivation en particulier.



Actuellement maîtresse de langue à la Faculté des langues de l'Université de Strasbourg où elle dirige le Département d'études hongroises, **Szilvia Szita** est linguiste de corpus, didacticienne et auteure de nombreux manuels et grammaires pour le hongrois et l'allemand. Sa recherche porte sur le développement des méthodes pédagogiques qui permettent d'augmenter l'efficacité de l'enseignement des langues. En tant que linguiste de corpus, elle s'intéresse aux possibilités de fournir une meilleure description de la langue hongroise dans les ouvrages pédagogiques. Elle est également traductrice littéraire et poète.

## **L'Apprentissage poïétique de la langue : création littéraire et appropriation linguistique**

**Jeremy Hawkins**

Au sein du programme d'Artlingo, l'atelier de création littéraire anglophone « Emerging Voices » propose aux participants l'occasion et le contexte d'approfondir leurs connaissances linguistiques à travers une démarche explicitement poïétique, où l'œuvre littéraire se construit en même temps que l'agentivité de l'apprenti.e. Les participants écrivent des textes littéraires de multiples genres et formes, en se servant de stratégies variées de composition et en se référant à divers auteurs comme références de pratiques de production plutôt que des exemples du génie. Ce travail de poïésis, qui dépasse l'analyse scolaire ainsi que le mimétisme simple, oblige l'étudiant.e à confronter la matérialité et la plasticité de la langue dans l'acte de conception imaginaire. Au fond, il s'agit d'une appropriation de la langue par des expériences de création, établissant un autre rapport à la langue, plus personnalisé et participatif que par l'étude traditionnelle.

Jeremy Hawkins est poète franco-américain et enseignant-chercheur à l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Strasbourg, membre du laboratoire de recherche AMUP. Il est également membre du groupe de recherche Poets + Critics à Paris, et fait une thèse sur la poétique spatiale à l'Université de Glasgow en Ecosse.

[hawkins@unistra.fr](mailto:hawkins@unistra.fr)

## Jeux poétiques dans l'enseignement de l'espagnol langue étrangère.

Rosa de Viña

Cette présentation à la fois théorique et pratique a pour but de fournir à l'enseignant différentes approches poétiques à travers le jeu conçu dans une perspective productive (Huizinga, 2018) afin de développer des aspects interpersonnels et intrapersonnels (Gardner, 2017). Les aptitudes visées chez les apprenants de langues étrangères sont les compétences stratégique, communicative et socioculturelle. Pour répondre à ces objectifs, certaines propositions concernant l'écriture créative dans la langue-cible seront prises en compte (Acquaroni, 2007 et 2008, Franck, 2012, etc.) Il s'agit de tendre vers un renouvellement et une dynamisation de l'écriture poétique à travers le jeu comme ressource créative.



D'origine madrilène, Rosa de Viña travaille en tant qu'enseignante d'espagnol langue étrangère depuis plus de sept ans. Elle a exercé dans différentes universités telles que l'Université de New York à Madrid, l'Université CES Don Bosco ou l'Université Alfonso X el Sabio, ainsi que dans plusieurs Académies de langues. Elle a eu le plaisir d'être lectrice d'espagnol à l'Université de Strasbourg de 2016 à 2018.

## **L'atelier de théâtre en intercompréhension en langues romanes : un double défi**

**Nora-Sabina Mărcean**

Les trois séances du cours-atelier ARTLINGO ont eu une double visée : premièrement, l'enrichissement de la compétence linguistique en roumain et la conscientisation de la proximité linguistique en langues romanes ; deuxièmement, la transformation d'un texte écrit en français dans un texte bilingue. Afin d'apprendre le roumain à partir d'un texte écrit en français et, ultérieurement, de sa traduction en roumain, les activités ont été conçues essentiellement autour de l'intercompréhension en langues romanes à un niveau débutant et ont pris en compte le profil linguistique des étudiants, la proximité linguistique et le contexte, par la mobilisation des stratégies générales de compréhension écrite, l'activation des stratégies d'intercompréhension et d'acquisition à l'écrit, la traduction. La transformation du texte dramatique en pièce bilingue en vue de sa réception en intercompréhension par un public majoritairement français a requis l'adaptation des stratégies au public-cible, par l'adaptation, l'expérimentation et la réécriture.



Nora-Sabina Mărcean est maître de langue et lectrice d'échange au Département d'études roumaines de la Faculté des langues de Strasbourg depuis 2017 et elle est aussi maître de langue au Département des langues modernes de l'Université de Médecine et Pharmacie « Iuliu Hațieganu » de Cluj-Napoca, Roumanie, depuis 2012. Avant de se spécialiser dans l'enseignement du roumain comme langue étrangère, elle a enseigné dans le cadre du Département des langues étrangère appliquées de la Faculté des Lettres de l'Université « Babeş-Bolyai » de Cluj-Napoca et elle est titulaire d'un diplôme de double spécialité français-espagnol et d'un doctorat en Linguistique générale. Ses domaines d'intérêt couvrent l'enseignement du RLE (roumain langue étrangère) et la création de manuels, le FLE, la traduction spécialisée, la pragmatique et le discours argumentatif, la communication interculturelle et l'intercompréhension en langues romanes.

**Plonger dans un autre contexte historique de narration** (au sujet de la mise en scène de *l'Histoire du communisme racontée à des malades mentaux* de Matéi Visniec et de la pièce *Extrêmophile* d'Alexandra Badea)

**Elisabeth Marie**

Cette intervention présentera quelques pistes de réflexion issues de l'expérience de mise en scène de *l'Histoire du communisme racontée à des malades mentaux* de Matéi Visniec mais aussi de la pièce *Extrêmophile* d'Alexandra Badea. Plonger dans un autre contexte historique de narration ainsi que dans une autre langue nécessite un décentrage qui peut être vécu comme une nouvelle liberté conquise de haute lutte sur soi-même et son propre passé.

Saisir et faire saisir les liens subtils qu'entretiennent avec le roumain, langue maternelle, et le français, langue de création, ces deux auteurs parfaitement bilingues qui parfois s'auto-traduisent, travailler ensemble avec ses collaborateurs sur les textes originaux et sur leur(s) traduction(s) dans une autre langue et dans un autre contexte culturel et historique, constituent une étape indispensable à la mise en scène conçue, dans le cas de l'atelier ARTLINGO, comme une initiation sensible des étudiants à la traduction, à la parole publique, à la solidarité.

En quoi se trouve enrichi ou transformé le travail de mise en scène par ces confrontations multiples (à soi-même et à l'autre, à une ou plusieurs langues), comment en rendre compte sur scène, quelles techniques utiliser pour faire face aux contraintes spécifiques de l'atelier (travailler avec des « non-professionnels », en l'occurrence des étudiants, qui maîtrisent à de divers degrés les langues utilisées sur scène) sont les questions qui guideront mon propos.

Après des études en littérature et linguistique, Elisabeth MARIE se consacre entièrement à la création théâtrale par le jeu, l'écriture, la mise en scène. Depuis 2012, tous ses spectacles ont été créés entre France et Grèce, ces dernières années à partir de l'écriture de Alexandra Badea et de Nicoleta Esinencu (Moldavie). Ils sont interprétés dans plusieurs langues, associant des comédiens fréquemment bi-nationaux.

# Le rôle pédagogique du théâtre dans la formation des enseignants

Miguel Palacios

Le jeu théâtral aide les étudiants à apprendre, les communicants à communiquer, les enseignants à enseigner. Le jeu théâtral au service de l'enseignement a des racines très profondes dans notre culture mais pourquoi et comment cela fonctionne-t-il ?

Pour répondre à cette question, nous nous appuyerons sur les résultats obtenus à partir de deux études de cas. Lors de ces expériences le théâtre a été utilisé pour développer les compétences de communication et améliorer le processus d'apprentissage chez des élèves en danger de marginalisation et d'exclusion sociale. L'analyse permet de mettre en lumière les bénéfices apportés à l'apprentissage par le jeu théâtral et de mieux comprendre le profit que peut en tirer la formation des maîtres.



Miguel Palacios (Málaga, 1970) auteur dramatique et romancier, est actuellement Professeur à l'École Supérieure d'Art Dramatique (ESAD) de Séville. Titulaire d'un Doctorat en journalisme, *Le développement des aptitudes communicatives à partir de l'interprétation théâtrale : établissement d'une méthodologie*, il assure régulièrement des cours de théâtre pour la formation des enseignants dans différentes institutions d'enseignement supérieur. Il a animé une master-class dans le cadre de l'IdEx Artlingo au démarrage du programme.

## Table ronde

### **Antje Schur**

Née en Allemagne, elle vit en France depuis 1999.

Depuis 2002, elle assure la codirection artistique de la *Compagnie dégadézo* avec la comédienne et danseuse Régine Westenhoeffer. <http://www.degadezo.com>

La Cie propose des formes artistiques qui placent le corps au centre de la recherche par le biais du langage corporel et du mouvement suscitant la rencontre de corps différents, d'interprétations différentes, de gestuelles singulières qui appartiennent à tout un chacun. Le processus de création, basé sur la pratique de la *Contact Improvisation* et la composition instantanée s'inspirant de notre quotidien pour aller vers une écriture du moment présent.

Depuis 2010 elle codirige à l'EM de l'Université de Strasbourg une pratique mêlant le langage corporel et le management aux étudiants anglophones.

Depuis 2015, elle participe comme artiste intervenante au projet CHAT du TJP de Strasbourg et du Conservatoire de la Ville de Strasbourg.

### **Eckhard Müller**

Né en Allemagne il vit à Strasbourg.

Il est membre de la *compagnie Dégadézo* depuis sa création en 2002.

Il est également co-fondateur et organisateur du festival de contact improvisation de Freiburg, un évènement international entre professionnels et amateurs autour de cette forme de danse.

[www.contactfestival.de](http://www.contactfestival.de)

Depuis 2004, il parcourt l'Europe entière et les Amériques et enseigne avec Daniela Schwartz dans diverses Universités, Instituts de Danse, Festivals et studios.

[www.dani-ecki.com](http://www.dani-ecki.com)

### **Anna Frabetti,**

Diplômée des Universités de Bologne (Italie) et Paris Sorbonne, elle est Maître de conférences à l'Université de Strasbourg (département d'Italien) depuis 2009. Ses intérêts de recherche portent sur le théâtre entre France et Italie, dans les années 20 et 30, et sur la littérature contemporaine, notamment la littérature de la migration et postcoloniale en langue italienne. Elle est membre de l'équipe C.H.E.R. (Strasbourg) et de l'ELCI (Sorbonne Université)

### **Bruno Lovadina,**

Diplômé de « l'Accademia Veneta dello Spettacolo », il est, depuis 2004, le directeur artistique de l'association « Belteatro » et, depuis 2019, du Barco Théâtre à Padoue, en Italie. Acteur, metteur en scène, il alterne depuis toujours son activité artistique avec l'activité pédagogique, en réalisant de nombreux stages, ateliers et formations sur le masque et la *commedia dell'arte* dans des écoles et des universités, en Italie et à l'étranger (dont Vilnius, Saarbruchen, Nancy, Varsovie, Cracovie, Lisbonne).

## Nicolas Cavallès

Docteurs ès lettres, Nicolas Cavallès est l'auteur de multiples travaux sur Cioran et le maître d'œuvre de son édition dans la "Bibliothèque de la Pléiade" (2011). Il a traduit certaines des plus grandes voix de la littérature roumaine d'hier et d'aujourd'hui : Gabriela Adameşteanu, Mircea Cărtărescu, Icoleta Esinencu, Norman Manea, Ileana Mălăncioiu, Dumitru Tsepeneag, Urmuz, Matei Vişniec, et alii. Il a par ailleurs publié plusieurs ouvrages littéraires aux éditions du Sonneur, dont *Vie de monsieur Leguat* (prix Goncourt de la Nouvelle 2014) et *Pourquoi le saut des baleines* (prix Gens de Mer 2015). Il est actuellement professeur associé au Département d'études roumaines (Université de Strasbourg) et anime cette année un atelier ARTLINGO d'écriture créative « La traduction imaginaire ».

